

FESTIVAL DES RÉCOLTES DE WAKEFIELD HARVEST FESTIVAL



ENTRÉE GRATUITE • FREE ENTRANCE

VENDREDI, LE 26 SEPTEMBRE, 2008

FRIDAY, SEPTEMBER 26, 2008

OFFERT À TOUS

6h00

Cérémonie du Feu: feu sacré allumé à l'ancienne, (sans allumette) avec l'éducateur Pierre Blin

6h30

Cérémonie du lever du Soleil avec Stephen Augustine, Chef héréditaire Mi'kmaq

DURANT LA JOURNÉE

Pour les aîné(e)s et les écoles de la région

Accueil au chant du tambour

Maquillage pour enfants de tout âge

Smudge au Feu sacré

Dégustation de banik avec Tina Vincent et l'équipe du Minwashin lodge.

Descente de la rivière Tanaga (rivière Gatineau) en **canot voyageur** avec Expédition Blanchon (\$1 par personne)

9h00

Cérémonie de l'eau et des 4 directions avec Joanna McMillan

9h30, 10h30, 13h30 et 14h30

Tipi de L'Aigle de l'Est

Conteuse et Gardienne de semence, Alma Lo, Iroquois Six Nations

Tipi du Cheval du Sud

La Ferme La Troïka présente un atelier éducatif sur la laine des moutons

Tipi de l'Ours de l'Ouest

Atelier « Fabrication de collier avec des perles indiennes, des semences, des noyaux et des matières naturelles » avec Shirley Hunter

Tipi du Caribou du Nord

Atelier « Fabrication de sac de médecine » les Grannies de Wakefield et des aînées du Centre Wabano

L'arbre de la conteuse et du conteur

(près du tipi du Nord) : Ron George « Tousilum », Cowichan, Quw'utsun Colombie Britannique, invité du Kumik

ATELIER AUX TIPIS

OPEN TO ALL

6:00am

Sacred Fire lit up the ancient way (without matches) with Pierre Blin, educator

6:30am

Sunrise ceremony with Stephen Augustine, Mi'kmaq hereditary Chief

ALL DAY

For Seniors and schools of the region

Welcome by singing drum

Face painting for children of all ages

Smudge at the Sacred Fire

Banok tasting with Tina Vincent and the Minwashin Lodge group

Voyageur Canoe rides on Tanaga River (Gatineau River) with Expédition Blanchon (1\$ per person)

9:00am

Water and Four Directions Ceremony

with Joanna MacMillan

9:30am, 10:30am, 1:30pm & 2:30pm

Teepee of the Eagle of the East

Alma Lo, Iroquois Six Nations, Seed keeper and storyteller

Teepee of the Horse of the South

La Troïka Farm presents an educative workshop on the lamb wool

Teepee of the Bear of the West

Workshop on making necklaces with beads, seeds and natural materials with Shirley Hunter

Teepee of the Caribou of the North

"Making medicine bags" with the Wakefield Grannies and elders from the Wabano Centre

Storytelling Tree (near Teepee of the Caribou of the North)

Elder Ron George "Tousilum", Cowichan, Quw'utsun, British Columbia, Kumik guess

TEEPEE WORKSHOPS

SAMEDI, LE 27 SEPTEMBRE

SATURDAY, SEPTEMBER 27

ANIMATION FAITE PAR LE CONTEUR **JO L'ÉRABLE** EN FRANÇAIS ET EN ANGLAIS

Vente d'artisanat le long de la rivière Tanaga (rivière Gatineau)

Vente de produits du terroir de la région de **9h00 à 16h00** (près du Tipi de l'Ours de l'Ouest)

Maquillage pour enfants de tout âge

L'arbre de la conteuse et du conteur (près du tipi du Nord)

Dégustation de banik avec Tina Vincent et l'équipe du Minwashin lodge (près du tipi du Sud)

Démonstration de sculpture par Denis Charette

Smudge au Feu sacré

Descente de la rivière Tanaga (rivière Gatineau) en **canot voyageur** avec Expédition Blanchon (\$1 par personne)

7h00

Cérémonie du lever du soleil avec Stephen Augustine, Chef héréditaire Mi'kmaq

9h00

Cérémonie de l'eau et des 4 Directions avec Joanna McMillan

10h30

« **Folies of the fall forest** » Départ du groupe de langue anglaise du Parc de la Paix, guidé par Geneviève Pilon, naturaliste et interprète de la nature du Parc de la Gatineau. (durée 1h30)

13h30

« **La forêt et ses plus beaux attraits** » Départ du groupe de langue française du Parc de la Paix guidé par Geneviève Pilon, naturaliste et interprète de la nature du Parc de la Gatineau (durée 1h30)

Tipi de L'Aigle de l'Est

10h00 et 11h00 Bull Rock Singers & Dancers : chants & danses traditionnels autochtones

9h30, 10h30, 13h30, 14h30 et 15h30

Atelier « Fabrication d'un sac de médecine » avec les Grannies de Wakefield et les aînées de Wabano

Tipi du Cheval du Sud

9h30, 10h30, 13h30 and 14h30

Atelier « L'importance de faire du compostage » par Mélodie Coutou, artiste écologique, intervenante en éducation à l'environnement (ERE)

13h00, 14h00 et 15h00 Bull Rock Singers & Dancers : chants & danses traditionnels autochtones

Tipi de l'Ours de l'Ouest

9h15, 10h15 et 11h15

Tambour, danses et chants traditionnels du groupe Mikinakonsag de Kitigan Zibi (Maniwaki)

9h30, 10h30 et 11h30

Atelier Apprenez comment faire vos conserves au Marché des Fermiers

9h30, 10h30, 13h30 et 14h30

L'apport des nations autochtones dans notre quotidien par Bob Stevenson, aîné Cri-métis

Tipi du Caribou du Nord

10h30 et 14h30

Atelier Démonstration de fabrication de tambour et histoires du tambour, David Finkle

13h15, 14h15 et 15h15

Tambour, danses et chants traditionnels du groupe Mikinakonsag de Kitigan Zibi (Maniwaki)

STORYTELLER **JO MAPLE** WILL BE THE MASTER OF CEREMONIES IN FRENCH & ENGLISH

Craft vendors along the Tanaga River (Gatineau River)

Face painting for children of all ages

Storyteller's tree near the Teepee of the Caribou of the North

Banok tasting with Tina Vincent and the Minwashin Lodge group

Sculpture demonstrations with Denis Charette

Smudge at the Sacred Fire

Sales of regional products 9am to 4pm at the Farmer's Market (near the Teepee of the Bear of the West)

Voyageur Canoe rides on Tanaga River (Gatineau River) with Expédition Blanchon (1\$ per person)

7:00am

Sunrise Ceremony with Stephen Augustine, Mi'kmaq hereditary Chief

9:00am

Water and 4 Directions Ceremony with Joanna McMillan

10:30am

« **Folies of the fall forest** » Departure of the English speaking group from the Peace Park guided by Geneviève Pilon, naturalist and nature interpreter for the Gatineau Park. (1hr.30min.)

1:30pm

« **La forêt et ses plus beaux attraits** » Departure for the French speaking group from the Peace Park guided by Geneviève Pilon, naturalist and nature interpreter for the Gatineau Park. (1hr.30min.)

Teepee of the Eagle of the East

10am & 11am

Bull Rock Singers & Dancers : traditional First Nations singing & dancing

9:30am, 10:30am, 1:30pm, 2:30pm and 3:30pm

Workshop "Making medicine bags" with the Wakefield Grannies and Wabano Elders

Teepee of the Horse of the South

9:30am, 10:30am, 1:30pm and 2:30pm

Workshop "The Importance of Composting" presented by Mélodie Coutou, ecological artist, environment educator (ERE)

1pm, 2pm & 3pm

Bull Rock Singers & Dancers : traditional First Nations singing & dancing

Teepee of the Bear of the West

9:15am, 10:15am & 11:15am

Mikinakonsag drumming, singing and traditional dancers group from Kitigan Zibi (Maniwaki)

9:30am, 10:30am & 11:30am

Workshop Learn how to make preserves (at the Farmer's Market)

9:30am, 10:30am, 1:30pm and 2:30pm

The contribution of native people on our day to day by Bob Stevenson, cri-metis elder

Teepee of the Caribou of the North

10:30am and 2:30pm

Workshop Demonstration on how to make a drum and stories about the drum.

1:15pm, 2:15pm and 3:15pm

The Mikinakonsag drumming, singing and traditional dancers group from Kitigan Zibi (Maniwaki)

ALL DAY

TEEPEE WORKSHOPS & ACTIVITIES

DURANT LA JOURNÉE

ATELIERS ET ACTIVITÉS AUX TIPIS

DIMANCHE, LE 28 SEPTEMBRE

SUNDAY, SEPTEMBER 28

ANIMATION FAITE PAR LE CONTEUR **JO L'ÉRABLE** EN FRANÇAIS ET EN ANGLAIS

Vente d'artisanat le long de la rivière Tanaga (rivière Gatineau)

Vente de produits du terroir de la région de **9h00 à 16h00** (près du Tipi de l'Ours de l'Ouest)

Maquillage pour enfants de tout âge

L'arbre de la conteuse et du conteur (près du tipi du Nord)

Dégustation de banik avec Tina Vincent et l'équipe du Minwashin lodge (près du tipi du Sud)

Smudge au Feu sacré

Descente de la rivière Tanaga (rivière Gatineau) en **canot voyageur** avec Expédition Blanchon (\$1 par personne)

7h00

Cérémonie du lever du soleil avec Stephen Augustine, Chef héréditaire Mi'kmaq

9h00

Cérémonie de l'eau et des 4 Directions avec Joanna McMillan

Tipi de L'Aigle de l'Est

9h30, 10h30, 11h30, 13h30, 14h30 et 15h30

Atelier Conteuse et Gardienne de semence, Alma Lo, Iroquoise, Six Nations

13h15 et 15h30 Tambour de femme, groupe Asinabika

16h00 Fermeture du Feu Sacré

Tipi du Cheval du Sud

9h30, 10h30, 11h30, 13h30, 14h30 et 15h30

Atelier « Fabrication de collier avec des perles indiennes, des semences, des noyaux et des matières naturelles » avec Shirley Hunter

14h30 Tambour de femme, groupe Asinabika

Tipi de l'Ours de l'Ouest

9h30, 10h30, 11h30, 13h30, 14h30 et 15h30

Atelier L'apport des nations autochtones dans notre quotidien par Bob Stevenson, aîné Cri-métis

9h00, 10h00 et 11h00 Bull Rock Singers & Dancers : chants & danses traditionnels autochtones

Tipi du Caribou du Nord

10h30 et 14h30

Atelier Démonstration de fabrication de tambour et histoire du tambour, David Finkle

13h00, 14h00 et 15h00 Bull Rock Singers & Dancers : chants & danses traditionnels autochtones

13h00 Échange de vivaces et de semences

16h00

À Rivière Echo, école de langue, apprenez quelques mots de la langue Mi'kmaq avec Stephen Augustine, Chef héréditaire Mi'kmaq

17h45 au Centre du ski Vorlage

Cérémonie d'ouverture par l'aîné William Commanda, Nation Algonquine

Tambours de femme, groupe Asinabika

Festin Gastronomique avec le Chef cuisinier Alain Bélair

JazzAnouk au souper-spectacle

BILLETTS DU SOUPER-SPECTACLE 30\$ pour les adultes, 10\$ pour les enfants et les aîné(e)s, en vente chez KHEWA, JAMBOREE, CAFÉ MOLO ET WAKEFIELD EXPRESS

DURANT LA JOURNÉE

ATELIERS ET ACTIVITÉS AUX TIPIS

FESTIN

STORYTELLER **JO MAPLE** WILL BE THE MASTER OF CEREMONIES IN FRENCH & ENGLISH

Craft vendors along the Tanaga River (Gatineau River)

Face painting for children of all ages

Storyteller's tree near the Teepee of the Caribou of the North

Banok tasting with Tina Vincent and the Minwashin Lodge group

Smudge at the Sacred Fire

Sales of regional products 9am to 4pm at the Farmer's Market (near the Teepee of the Bear of the West)

Voyageur Canoe rides on Tanaga River (Gatineau River) with Expédition Blanchon (1\$ per person)

7:00am

Sunrise Ceremony with Stephen Augustine, Mi'kmaq hereditary Chief

9am

Water and 4 Directions Ceremony with Joanna Mcmillan

Teepee of the Eagle of the East

9:30am, 10:30am, 11:30am, 1:30pm, 2:30pm & 3:30pm

Workshop Alma Lo, Iroquois, Six Nations, seed keeper & storyteller

1:15pm & 3:30pm Women's Drumming circle Asinabika

4pm Closing of the Sacred Fire

Teepee of the Horse of the South

9:30am, 10:30am, 1:30pm, 2:30pm & 3:30pm

Workshop Making necklaces with beads, seeds and natural materials, with Shirley Hunter

2:30pm Women's Drumming circle Asinabiaka

Teepee of the Bear of the West

10:30am, 1:30pm, 2:30pm & 3:30pm

Workshop The contribution of native people to our day to day lives, by Bob Stevenson, cri-metis elder

9am, 10am & 11am

Bull Rock Singers & Dancers : traditional First Nations singing & dancing

Teepee of the Caribou of the North

10:30am & 2:30pm

Workshop How to make a drum and stories about the drum

1pm, 2pm & 3pm

Bull Rock Singers & Dancers : traditional First Nations singing & dancing

1pm Seeds and perennials exchange

4pm

Presentation on the Mi'kmaq language at Rivière Echo language school, with Stephen Augustine, Mi'kmaq hereditary Chief.

5:45pm at Vorlage Ski Center:

Opening ceremony with Algonquin Nations Elder, William Commanda

Women's Drumming Circle Asinabika

Harvest Feast with local Chef Alain Bélair

JazzAnouk will provide entertainment

TICKETS FOR DINNER & SHOW are 30\$ for adults, 10\$ for children & seniors, on sale at KHEWA, JAMBOREE, CAFÉ MOLO & WAKEFIELD EXPRESS

ALL DAY

TEEPEE WORKSHOPS & ACTIVITIES

FEAST